



***Los inocentes* (1961) y *En octubre no hay milagros* (1965), de Oswaldo Reynoso: estudio lexicográfico de los eufemismos y los disfemismos sexuales novedosos**

***The innocents* (1961) and *In October there are no miracles* (1965), by Oswaldo Reynoso: lexicographical study of novel sexual euphemisms and dysphemisms**

***Os inocentes* (1961) e *Em outubro não há milagres* (1965), de Oswaldo Reynoso: estudo lexicográfico de novos eufemismos e disfemismos sexuais**

Yoselin Quispe Mendivil

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú
yoselin.quispe@unmsm.edu.pe
<https://orcid.org/0000-0001-9973-9240>

Sindy Pérez Taype

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú
sindy.pérez@unmsm.edu.pe
<https://orcid.org/0000-0001-6219-6668>

Resumen

En el presente estudio lexicográfico se definen los eufemismos y disfemismos novedosos en el ámbito sexual presentes en las novelas *Los inocentes* (1961) y *En octubre no hay milagros* (1965), de Oswaldo Reynoso. Ello, con el fin de contribuir con la investigación sobre los eufemismos y los disfemismos sexuales en la literatura peruana. Se han elegido estas novelas como corpus de estudio, porque en ellas se presenta una profusión de términos eufemísticos y disfemísticos sexuales que representan el lenguaje popular de la juventud limeña de los años 60. Además, se muestran las definiciones de los eufemismos y disfemismos sexuales, entre palabras simples y compuestas, que no se encuentran registradas en el *Diccionario de americanismos* en línea (DA) 2010 ni en el *Diccionario de la lengua española* en línea (DLE) 2021. La mayoría de estas voces aluden a órganos genitales, relaciones sexuales no heteronormativas, así como también, a personajes marginados por la sociedad limeña (homosexuales y prostitutas).

Palabras clave: Oswaldo Reynoso; léxico juvenil peruano; eufemismo y disfemismo sexual.

Abstract

This lexicographic study defines the novel euphemisms and dysphemisms in the sexual field present in the novels *Los inocentes* ('The innocents') (1961) and *En octubre no hay milagros* ('In October there are no miracles') (1965), by Oswaldo Reynoso. This, in order to contribute to the research on sexual euphemisms and dysphemisms in Peruvian literature. These novels have been chosen as a corpus of study because they present a profusion of euphemistic and dysphemistic sexual terms that represent the popular language of Lima youth in the 1960s. In addition, presents the definitions of the sexual euphemisms and dysphemisms, including simple and compound words, which are not recorded in the *Diccionario de americanismos* en línea (DA) 2010 or in the *Diccionario de la lengua española* en línea (DLE) 2021. Most of these words allude to genital organs, non-heteronormative sexual relations, as well as to characters marginalized by Lima society (homosexuals and prostitutes).

Keywords: Oswaldo Reynoso; peruvian youth lexicon; euphemism and sexual dysphemism.

Resumo

Este estudio lexicográfico define os novos eufemismos e disfemismos na esfera sexual presentes em *nas novelas Los inocentes* ('Os inocentes') (1961) e *En octubre no hay milagros* ('Em outubro não há milagres') (1965), de Oswaldo Reynoso. Isto a fim de contribuir para a investigação sobre eufemismos e disfemismos sexuais na literatura peruana. Estes romances foram escolhidos como um corpus de estudo porque contêm uma profusão de termos sexuais eufemísticos e disfemísticos que representam a linguagem popular da juventude de Lima nos anos 60. O que mais, apresenta as definições de eufemismos e disfemismos sexuais, incluindo palavras simples e compostas, que não estão registadas no *Diccionario de americanismos en línea (DA)* 2010 ou no *Diccionario de la lengua española en línea (DLE)* 2021. A maioria destas palavras refere-se a órgãos genitais, relações sexuais não heteronormativas, bem como a personagens marginalizadas pela sociedade de Lima (homossexuais e prostitutas).

Palavras-chave: Oswaldo Reynoso; léxico da juventude peruana; eufemismo e disfemismo sexual.

Recibido: 02/11/2021

Aceptado: 27/04/2022

Publicado: 30/06/2022

1. Introducción

En el presente artículo se tiene como objetivo determinar cuáles y cuántas voces eufemísticas y disfemísticas en el ámbito sexual se encuentran en *Los inocentes* (1961) y *En octubre no hay milagros* (1965), de Oswaldo Reynoso (OR), debido a que, no se encuentran registradas en el *Diccionario de americanismos en línea (DA)* 2010 ni en el *Diccionario de la lengua española en línea (DLE)* 2021. También, se determina cuáles son los tipos de eufemismos y disfemismos sexuales en las novelas del corpus de estudio, de igual manera, cuáles son los tipos de palabras que se encuentran en ellas. Asimismo, se definen las voces eufemísticas y disfemísticas sexuales que son creadas por el autor. De esta manera, en relación con *Los inocentes*, (Portilla, 2007, p. 175) sostiene que las palabras de esta novela “responden, en la mayoría de casos, al léxico coloquial y popular de Perú”. En cuanto a *En octubre no hay milagros*, (Portilla, 2014) apunta que en esta novela se manifiesta la riqueza léxica del español en el nivel coloquial y popular. De tal modo, se sostiene que debido a la riqueza del léxico coloquial y popular de las novelas del corpus de estudio, así como a su temática erótica, es que en ellas se presenta una profusa cantidad de términos con uso eufemístico y disfemístico en el ámbito sexual, los cuales representan el lenguaje de la juventud limeña de los años 60.

El estudio de los eufemismos y los disfemismos se ha tratado en diferentes ámbitos: político, educativo, literario, escatológico, periodístico, del derecho, entre otros. Por ejemplo, en el ámbito político se presenta el estudio de Velezmoro (2018), quien analiza los eufemismos y los disfemismos en el discurso político de la prensa escrita de Lima, desde el punto de vista lexicográfico, morfosintáctico, semántico y sociolingüístico; en el ámbito educativo se encuentra el estudio de Canchari (2021), quien realiza un análisis semántico de los eufemismos, a través de las metáforas conceptuales, en discursos orales de Educación Intercultural Bilingüe. De esta forma, la presente investigación se circunscribe al ámbito literario y tiene como precedentes directos los estudios lexicográficos de Quispe (2020), Portilla (2015, 2014 y 2007) y Lovón (2012). En el estudio de Quispe (2020) se definen los eufemismos sexuales novedosos hallados en seis novelas de Mario Vargas Llosa: *La casa verde* (1966), *Conversación en La Catedral* (1969), *Pantaleón y las visitadoras* (1973), *La tía Julia y el escribidor* (1977), *Elogio de la madrastra* (1988) y *Los cuadernos de don Rigoberto* (1997). En la investigación de Portilla (2015) se realiza una comparación léxica entre el castellano de Argentina y Perú, que permite favorecer la técnica lexicográfica de esta indagación, y, en Portilla (2014), se analizan las nuevas voces y usos léxicos de la obra *En octubre no hay milagros*. A su vez, en el artículo de Lovón (2012) se analiza un corpus literario, en el cual se recoge un conjunto de peruanismos presentes en las siguientes obras de Mario Vargas

Llosa: *Los jefes* (1959), *La ciudad y los perros* (1963), *Los cachorros* (1967), *Conversación en La Catedral* (1969), *Pantaleón y las visitadoras* (1973), *La tía Julia y el escribidor* (1977) y *Lituma en los Andes* (1993), y en el estudio de Portilla (2007), se rescatan los términos coloquiales y populares de la obra *Los inocentes*.

Por lo tanto, la investigación expone un análisis lexicográfico, en el cual se determina los tipos de eufemismos y disfemismos sexuales presentes en las novelas de OR.

2. Marco teórico-conceptual

2.1. Lexicografía y Lexicología

En relación a la lexicografía y la lexicología, Porto Dapena (2002) apunta lo siguiente:

“Tanto la lexicografía como la lexicología serán descripciones del léxico de un sistema lingüístico individual o colectivo [...] mientras la primera se ocuparía de las unidades léxicas individuales o concretas, [...] la segunda estudiaría las regularidades formales referentes al significante y al significado, por lo que constaría de dos partes claramente diferenciadas: la morfología léxica y la semántica léxica, que se ocuparían respectivamente de estos planos” (pp. 17-18).

2.2. La macroestructura

Martínez de Sousa (1995, p. 259) señala que la macroestructura se refiere a la estructura global de un diccionario, compuesto por la introducción, los anexos (el listado de voces) y los suplementos (las referencias bibliográficas).

2.3. La microestructura

Es la descripción minuciosa de los artículos lexicográficos.

2.3.1. El artículo lexicográfico

Porto Dapena (2002) señala que el artículo lexicográfico está conformado por dos partes: una enunciativa y la otra, informativa. El autor agrega que la parte enunciativa está constituida por una palabra que recibe el nombre de entrada o lema, mientras que la parte informativa se compone del cuerpo o desarrollo del artículo.

2.3.2. La entrada

La entrada o lema es “la unidad que es objeto de artículo lexicográfico independiente en el diccionario” y como “cualquier unidad léxica sobre la que el diccionario, sea en su macroestructura o microestructura, ofrece información” (Porto Dapena, 2002, p. 136).

2.3.3. La definición lexicográfica

Porto Dapena (2002) indica que la definición lexicográfica es “todo tipo de equivalencia establecida entre la entrada y cualquier expresión explicativa de la misma en un diccionario monolingüe” (p. 269), y que está constituida por dos elementos: el definido o *definiendum*, que se refiere a la entrada, y el definidor o *definiens*, que alude a la definición.

2.3.4. El contorno

Con respecto al contorno, Martínez de Sousa (1995, p. 82) indica que “es el conjunto de elementos de información no esencial añadidos a una definición”.

2.4. El eufemismo

Según Casas, citado por Zimmer (2004), el eufemismo se podría definir como un proceso lingüístico que, a través de mecanismos asociativos de orden morfológico o semántico, cumple la función de atenuar el sentido tabú de la palabra.

2.4.1. Los estadios en la lexicalización de los eufemismos

De acuerdo con Chamizo (2004), desde el punto de vista diacrónico, se pueden distinguir tres estadios del eufemismo:

El *eufemismo novedoso* es aquel que no pertenece a una red conceptual previa; sin embargo, es comprendido por los oyentes que conocen el contexto en el que se ha creado.

El *eufemismo semilexicalizado* es aquel que forma parte del acervo cultural de una lengua; es decir, es utilizado y comprendido de forma habitual por los hablantes, y en el que es posible aún distinguir el sentido literal y el sentido eufemístico.

El *eufemismo lexicalizado o muerto* es aquel respecto del cual los hablantes no distinguen el sentido literal del término eufemístico.

2.5. El disfemismo

Por otra parte, García (2002) señala que el disfemismo tiene como objetivo intensificar los sentidos groseros y vergonzosos de lo designado en el acto comunicativo, justamente lo contrario de lo que el hablante pretende expresar cuando utiliza el eufemismo.

2.6. La jerga

Hoyos (1981) sostiene que la jerga es utilizada para diferenciar ciertos sectores sociales de otros. Esta lengua secreta es únicamente conocida por una cantidad determinada de individuos y es también utilizada para señalar los límites entre diferentes grupos.

2.7. El léxico juvenil peruano

Por su parte, Salas (2017, p. 3) indica que “la jerga juvenil está compuesta por las frases y palabras que son parte del léxico de los y las jóvenes en edad de colegio”. En consecuencia, el lenguaje juvenil peruano se refiere al conjunto de voces que son enunciadas por los niños y adolescentes del Perú.

2.8. Heteronormatividad

Warner (1993) sostiene que la heteronormatividad alude al conjunto de las relaciones de poder por medio de las cuales las relaciones heterosexuales se normalizan y se equiparan con las actividades propias del ser humano en desmedro de las relaciones sexuales que transgreden el orden instaurado.

3. Metodología

3.1. Tipo de investigación y muestra

El artículo es de carácter descriptivo y presenta un total de 52 palabras o frases con uso eufemístico y disfemístico en las novelas de OR: 32 entradas de *Los inocentes* (1961) y 20 entradas de *En octubre no hay milagros* (1965).

3.2. Instrumentos para la recolección de los datos lingüísticos

El corpus de estudio fue recolectado a través de un instrumento previamente diseñado: la ficha de lectura. A continuación, se presenta el instrumento de recolección de datos.

FICHA DE LECTURA
1. Nombre de la novela:
1. 1. Autor:
1. 2. Editorial:
1. 3. Fecha de publicación:
1. 4. Página:
1. 5. Palabra(s) o frase(s) eufemísticas o disfemísticas:
1. 6. Ejemplo de uso: «----- ----- -----».

Nota: Adaptado de *Los eufemismos en el ámbito sexual en las novelas de Mario Vargas Llosa: un análisis pragmático*, por Quispe (2019), Tesis de licenciatura, Universidad Nacional Mayor de San Marcos. (<https://hdl.handle.net/20.500.12672/10911>).

Para llevar a cabo el estudio, se revisaron el *Diccionario de americanismos* en línea (DA) 2010 y el *Diccionario de la lengua española* en línea (DLE) 2021.

4. Análisis

4.1. Abreviaturas usadas en los artículos lexicográficos y en los ejemplos de uso

adj.	adjetivo
f.	sustantivo femenino
intr.	verbo intransitivo
m.	sustantivo masculino
loc. sust.	locución sustantiva
loc. adj.	locución adjetiva
loc. verb.	locución verbal
pl.	plural
pop.	populismo
pron.	pronombre
tr.	verbo transitivo
intr.	verbo intransitivo
v.	verbo

4.2. Siglas usadas en los artículos lexicográficos y en los ejemplos de uso

DA	Diccionario de americanismos en línea 2010
DLE	Diccionario de la lengua española en línea 2021
LEDS	Léxico de los eufemismos y disfemismos sexuales novedosos en los inocentes, de Oswaldo Reynoso
LI	Los inocentes
OM	En octubre no hay milagros
OR	Oswaldo Reynoso

4.3. Signo y símbolo usados en los artículos lexicográficos y en los ejemplos de uso

[...]	Indica omisión de elementos no necesarios
(*)	Indica envío a un artículo lexicográfico del LEDS

4.4. Estructura del artículo lexicográfico

Entrada Marca gramatical Contorno Definición

↳ **cerrada.** [...] **cerradita.** **adj.** Referido a una mujer: Que no ha tenido relaciones sexuales.

Ejemplo de uso: “Pero tengo miedo, Don Mario: la gila está **cerradita.**” (LI, p. 54)

Ejemplo de uso

Codificación del nombre de la novela y el número de página

4.5. Sinónimos

Se hace uso de la sigla (LEDS) para aludir a una entrada definida en el estudio lexicográfico: la entrada sinonímica. Esta última se escribe en negrita.

perdida. [...] **pop. adj. cochina** (LEDS).

Ejemplo de uso: “Y Margarita con aires de mujer **perdida** le gritó: ‘Calla, calla, angelito’”. (LI, p. 68)

4.6. Notas. Contienen información lingüística adicional y se utilizan para especificar las enmiendas.

escapada. [...] || **escapadita.** **pop. f.** Relación sexual fuera del matrimonio.

Ejemplo de uso: “Está bien una **escapadita** al mes, para variar el menú(*), pero llegar al extremo de enamorarse de una cualquiera, como un muchacho, eso no, compadre, eso no se lo permito, compadre, asiente cabeza, el hogar ante todo” (OM, p. 215).

NOTA

El disfemismo sexual **cualquiera** es semilexicalizado y alude a la ‘mujer de conducta moral o sexual reprochable’, según el *DLE* en línea, 2021.

4.7. Comentarios. Contienen información adicional acerca de las voces que podrían confundirse con eufemismos y disfemismos sexuales.

hijo. [...] || **amarrar con hijo. pop. loc. verb.** Referido a un hombre: Comprometer a raíz de un embarazo.

Ejemplo de uso: “Viéndolo bien, ya no eres tan chicoco que digamos y tienes que ser sabido: a tu edad no sirve **amarrarse con hijo**” (*LI*, p. 55).

COMENTARIO

La palabra **chicoco** se refiere a la ‘persona que se halla en la niñez o en la adolescencia’.

4.8. Listado de voces eufemísticas y disfemísticas

Eufemismos	Disfemismos
ardiente	arrastrada (arrastradita)
armado (estar armado)	cabrón
aventura (aventurita)	cochina
bomba (bombita blanca)	cochino
cabro (cabrito)	cojudo
cacería	esa (esas)
candela (tener candela entre las piernas)	mostacero
carne (ser carne de ellos)	polilla
casa (casa de diversiones)	sucio
cerrada (cerradita)	viejo (dar asco con viejo)
contener	zorra
correr	
cosa (cosa dura)	
cosa (cosa dura caliente)	
devoradora (La Devoradora)	
escapada (escapadita)	
fácil (facilita)	
femenino	
hembra (hembra riquísima)	
hijo (clavar un hijo)	
hijo (amarrar con hijo)	
hombre (ser más hombre que nunca)	
loca (loquita)	
lugar (lugares prohibidos)	
mariposa (mariposa inquieta)	
menú (variar el menú)	
ofrecer	
ojo (comer con los ojos)	

Eufemismos	Disfemismos
perdida pecado pecado (pecado deshonesto) pecado (pecado solitario) película (películas escabrosas e impropias para señoritas y menores) pichón (pichón en cama) piedra (ser de piedra) presa sábana (desposar entre sábanas de olán) soliviantar tocar uno (uno de esos) vivir	

4.9. Análisis lexicográfico

A

ardiente. [...] **pop. adj.** Referido a una mujer: Que es libidinosa.

Ejemplo de uso: “La Doris tenía un cuerpo relleno, suave como las rosas, como el arrullo de la paloma, compadre, y que además olía a hembra joven, **ardiente**” (OM, p. 215).

COMENTARIO

La palabra *hembra* se refiere a ‘mujer’.

armado. [...] || **estar armado.** **pop. loc. verb.** Tener el pene erecto.

Ejemplo de uso: “—¡Estás **armado**, mostacero(*) de mierda! ¡Déjame!” (LI, p. 26).

arrastrada. [...] **arrastradita.** **pop. adj.** Referido a una mujer: Que está a disposición de un hombre para tener relaciones sexuales.

Ejemplo de uso: “—Desengáñese, Don Lucho, usted, más que yo, sabe que don Jorge, desde que se le fue su mujer, no puede dormir solo; le gusta pasar la noche en compañía de cualquier **arrastradita**. Y como su casa es estrecha y su hijo duerme en el mismo cuarto y es un estorbo para sus aventuritas(*), lo manda al taller y mientras mi pobre Príncipe tiritita, el viejo sucio(*) se revuelca calentito con alguna polilla(*) cochina(*)” (LI, p. 38).

NOTA

La palabra *revolcar* es un eufemismo semilexicalizado cuya acepción es ‘practicar juegos eróticos o mantener relaciones sexuales’ (DLE en línea, 2021)

aventura. [...] **aventurita.** pop. f. Relación sexual ocasional.

Ejemplo de uso: “—Desengáñese, Don Lucho, usted, más que yo, sabe que don Jorge, desde que se le fue su mujer, no puede dormir solo; le gusta pasar la noche en compañía de cualquier arrastradita(*). Y como su casa es estrecha y su hijo duerme en el mismo cuarto y es un estorbo para sus **aventuritas**, lo manda al taller y mientras mi pobre Príncipe tiritita, el viejo sucio(*) se revuelca calentito con alguna polilla(*) cochina(*)” (LI, p. 38).

B

bomba. [...] || **bombita blanca.** pop. loc. sust. f. Preservativo.

Ejemplo de uso: “Mujer desde niña, cierto, en las tardes de verano jugábamos, y todas las noches con el Julio y dándole plata para que comprara esa como **bombita blanca**: la inflábamos y yo recordaba carnavales, luego se la ponía en su cosa dura(*) y riendo me decía: ‘para no tener hijos’” (OM, p. 137).

C

cabro. [...] **cabrito.** pop. m. Joven que aparenta ser homosexual para tener relaciones sexuales promiscuas.

Ejemplo de uso: “Serví como mozo por más de tres semanas. Putas: como mierda. Yo era **cabrito**, como dicen allá, y todititititas las noches me acostaba con una meca diferente” (LI, p. 41).

NOTA

El término *meca* es un eufemismo semilexicalizado que significa ‘prostituta’ (DA en línea, 2010).

La palabra *puta* es un disfemismo semilexicalizado cuya acepción es ‘persona que mantiene relaciones sexuales a cambio de dinero’ (DLE en línea, 2021).

cabrón. [...] pop. m. Referido a un hombre: homosexual.

Ejemplo de uso: “El único que hace lo que le da la gana es Colorete. Grita y se impone y, si el viejo protesta, le saca en cara su negocio, su cantar: el viejo, su viejo, es **cabrón**. Por eso Colorete no sólo roba, sino hasta se vive(*), públicamente, con un maricón, que dicen que es doctor” (LI, p. 20).

NOTA

La palabra *maricón* es un eufemismo semilexicalizado cuya acepción es ‘homosexual’ (DLE en línea, 2021).

cacería. [...] **pop. f.** Persecución de jóvenes pobres con fines coitales.

Ejemplo de uso: “Don Manuel, sin perder la dignidad, le sonríe: seguramente, alguna presa(*) de sus acostumbradas **cacerías** por los barrios populosos de la ciudad, por la manera de mirar parece que es del Rímac” (OM, p. 218).

candela. [...] || **tener candela entre las piernas.** **pop. loc. verb.** Referido a una mujer: estar excitada.

Ejemplo de uso: “Y andaba como loco detrás de la Doris. El compadre le dijo que se cuidara de esa mujer por algo le decían ‘La Devoradora’(*). La muy puta era del norte y parecía que **entre las piernas tenía candela**” (OM, p. 215).

NOTA

El disfemismo sexual *puta* es semilexicalizado y alude a ‘prostituta’, según el *DLE* en línea, (2021).

carne. [...] || **ser carne de ellos.** **pop. loc. verb.** Ser objeto de placer sexual de **uno de esos** (LEDS).

Ejemplo de uso: “¡Pobrecitos! Parecen perros hambrientos, apaleados, corridos. Pero, ¡qué caray!, uno no puede **ser carne de ellos**” (LI, p. 15).

COMENTARIO

La palabra *corrido* se refiere a ‘dicho de una persona: De mundo, experimentada y astuta’ (*DLE* en línea, 2021).

casa. [...] || **casa de diversiones.** **pop. loc. sust. f.** Prostíbulo donde se practican actividades lujuriosas.

Ejemplo de uso: “Diga el interrogado cómo fue que llegó a la **casa de diversiones** de Prolongación México” (LI, p. 45).

cerrada. [...] || **cerradita.** **pop. adj.** Referido a una mujer: Que no ha tenido relaciones sexuales.

Ejemplo de uso: “Pero tengo miedo, Don Mario: la gila está **cerradita**” (LI, p.54).

COMENTARIO

La palabra *gila* se refiere a la ‘pareja sentimental mujer’ (Portilla, 2014).

cochina. [...] **pop. adj.** Libidinosa.

Ejemplo de uso: “—Desengáñese, Don Lucho, usted, más que yo, sabe que don Jorge, desde que se le fue su mujer, no puede dormir solo; le gusta pasar la noche en compañía de cualquier arrastradita(*). Y como su casa es estrecha y su hijo duerme en el mismo cuarto y es un estorbo para sus aventuritas(*), lo manda al taller y mientras mi pobre Príncipe tiritita, el viejo sucio(*) se revuelca calientito con alguna polilla(*) **cochina**” (LI, p. 38).

cochino. [...] pop. adj. Referido a un hombre: Que tiene relaciones sexuales con un homosexual.

Ejemplo de uso: “y el viejo si insiste un poco más casi me lleva da asco con viejo(*) pero la camisa roja bonita Colorete es **cochino** con Yoni tal vez quince días que no me lo toco(*) y parece que revienta con el sol las bolas hacenin carambola jardinera dados gigantes que chocan contra el mar” (LI, p. 22).

cojudo. [...] pop. adj. Referido a un hombre: Que es víctima de una infidelidad.

Ejemplo de uso: “Lo más triste que le puede pasar a un hombre es que lo hagan **cojudo**. Por eso la maté, Carambola” (LI, p. 66).

contener. [...] pop. v. tr. Evitar tener relaciones sexuales.

Ejemplo de uso: “Cara de Ángel se tiende en el suelo de costado; quiere llorar. Piensa que ya no podrá ir a México; quince días que se ha **contenido**: ¡para esto!” (LI, p. 28).

correr. [...] pop. v. intr. Masturbar.

Ejemplo de uso: “Saca los dados. Vas a ver quién es Colorete. Vas a jugar conmigo, conmigo, y quien pierde se la **corre**, aquí mismo” (LI, p. 27).

cosa. [...] || **cosa dura.** pop. loc. sust. f. Pene erecto.

Ejemplo de uso: “Mujer desde niña, cierto, en las tardes de verano jugábamos, y todas las noches con el Julio y dándole plata para que comprara esa como bombita blanca(*): la inflábamos y yo recordaba carnavales, luego se la ponía en su **cosa dura** y riendo me decía: ‘para no tener hijos’” (OM, p. 137).

cosa. [...] || **cosa dura caliente.** pop. loc. sust. f. Pene erecto excitado.

Ejemplo de uso: “Me amasaba las piernas, las nalgas, ahí en la azotea de la quinta y yo que me desmayaba en sus brazos y me quitaba el calzón con sus manos duras, tuve miedo, quise llorar, pero el Julio como un loco me besaba, me mordía los hombros, me pasaba la lengua tibia por el cuello y sus manos me colocaban su **cosa dura caliente** entre las piernas” (OM, p. 136).

D

devoradora. [...] || **La Devoradora.** pop. adj. Referido a una mujer: Que es ninfómana.

Ejemplo de uso: “Y andaba como loco detrás de la Doris. El compadre le dijo que se cuidara de esa mujer por algo le decían ‘**La Devoradora**’. La muy puta era del norte y parecía que entre las piernas tenía candela(*)” (OM, p. 215).

E

esa. [...] **esas.** pop. pron. f. pl. Prostitutas.

Ejemplo de uso: “El Rosquita enfurecido, con bilis, contestó: ‘tu boca es parecida a la de **esas**’” (LI, p. 68).

NOTA

El término *esas* es considerado un disfemismo sexual porque según el contexto tiene como fin ofender a la interlocutora comparándola con las ‘prostitutas’.

escapada. [...] || **escapadita.** pop. f. Relación sexual fuera del matrimonio.

Ejemplo de uso: “Está bien una **escapadita** al mes, para variar el menú(*), pero llegar al extremo de enamorarse de una cualquiera, como un muchacho, eso no, compadre, eso no se lo permito, compadre, asiente cabeza, el hogar ante todo” (OM, p. 215).

NOTA

El disfemismo sexual *cualquiera* es semilexicalizado y alude a la ‘mujer de conducta moral o sexual reprochable’, según el DLE en línea, 2021.

F

fácil. [...] || **facilita.** pop. adj. Referido a una mujer: Que se presta sin problemas a tener relaciones sexuales.

Ejemplo de uso: “Y no fue fácil dejar así porque así no más a la Doris: había que ser de piedra(*) para no hacerle caso a esa riquísima hembra(*) que se le ofrecía(*), **facilita**” (OM, p. 215).

femenino. [...] pop. adj. Afeminado.

Ejemplo de uso: “El amo de ‘La Estrella’ interrumpió colérico. Entonces, Manos Voladoras, rápido y **femenino**, tomó de la mesa del centro un periódico y se lo mostró:—Entérese, Don Lucho” (LI, p. 35).

H

hembra. [...] || **hembra riquísima.** pop. loc. adj. Referido a una mujer: Que es voluptuosa.

Ejemplo de uso: “Y no fue fácil dejar así porque así no más a la Doris: había que ser de piedra(*) para no hacerle caso a esa **riquísima hembra** que se le ofrecía(*), **facilita**(*)” (OM, p. 215).

hijo. [...] || **clavar un hijo.** pop. loc. verb. Dejar embarazada a una mujer.

Ejemplo de uso: “Y qué pasa, ¿Le has **clavado un hijo**?” (LI, p. 54).

hijo. [...] || **amarrar con hijo.** pop. loc. verb. Referido a un hombre: Comprometer a raíz de un embarazo.

Ejemplo de uso: “Viéndolo bien, ya no eres tan chicoco que digamos y tienes que ser sabido: a tu edad no sirve **amarrarse con hijo**” (LI, p. 55).

COMENTARIO

La palabra *chicoco* se refiere a la ‘persona que se halla en la niñez o en la adolescencia’.

hombre. [...] || **ser más hombre que nunca.** pop. loc. verb. Ser muy varonil.

Ejemplo de uso: “Metió las manos en los bolsillos y **fue más hombre que nunca**” (LI, p. 13).

L

loca. [...] || **loquita.** pop. f. Homosexual afeminado.

Ejemplo de uso: “(Con Yoni, sí. Yoni compañero de clase: **loquita**: buenas piernas en la oscuridad con chocolate, con fruna. Las piernas de Gilda son mejores. Uno de estos días se las toco). Pierde su tiempo conmigo. Ahí, nos vemos” (LI, p. 16).

lugar. [...] || **lugares prohibidos.** pop. loc. sust. m. pl. Prostíbulos.

Ejemplo de uso: “Sabe que los adultos, los hombres hechos y derechos, pueden trajinar, sin miedo, por **lugares prohibidos**” (LI, p. 67).

M

mariposa. [...] || **mariposa inquieta.** pop. loc. sust. f. Homosexual excitado.

Ejemplo de uso: “Con su mano de **mariposa inquieta**, por lo bajo, comienza a soliviantar(*) el miembro de su Tito” (OM, p. 218).

NOTA

El eufemismo sexual *miembro* es semilexicalizado y se refiere a ‘pene’, según el *DLE* en línea (2021).

menú. [...] || **variar el menú.** pop. loc. verb. Tener una **escapadita** (*LEDS*).

Ejemplo de uso: “Está bien una escapadita(*) al mes, para **variar el menú**, pero llegar al extremo de enamorarse de una cualquiera, como un muchacho, eso no, compadre, eso no se lo permito, compadre, asiente cabeza, el hogar ante todo” (*OM*, p. 215).

mostacero. [...] pop. adj. Referido a un homosexual: Que practica el sexo anal.

Ejemplo de uso: “—¡Estás armado(*), **mostacero** de mierda! ¡Déjame!” (*LI*, p. 26).

NOTA

La palabra *mostacero* alude a ‘hombre homosexual activo’ (*DA* en línea, 2010). El presente estudio lexicográfico postula una enmienda a dicha definición, ya que en esta palabra se presenta una metáfora. El disfemismo sexual *mostacero* proviene de la palabra *mostaza*, la cual se asemeja al color de las heces que evacúan por la cavidad anal.

O

ofrecer. [...] || v. intr. Ser una **facilita** (*LEDS*).

Ejemplo de uso: “Y no fue fácil dejar así porque así no más a la Doris: había que ser de piedra(*) para no hacerle caso a esa riquísima hembra(*) que se le **ofrecía**, **facilita**(*)” (*OM*, p. 215).

ojo. [...] || **comer con los ojos.** pop. loc. verb. Desear con fines coitales.

Ejemplo de uso: “Ahoritita, le saco la mierda a ese viejo que simula ver la vitrina cuando en realidad me **come con los ojos**. Está mira que te mira. Pensará: camisa roja y pichón en cama(*). Simulo no verlo. Su mirada quema. Seguramente estoy sonrojado. Eso le gusta: inocencia y pecado(*)” (*LI*, p. 15).

P

perdida. [...] pop. adj. **cochina** (*LEDS*).

Ejemplo de uso: “Y Margarita con aires de mujer **perdida** le gritó: ‘Calla, calla, angelito’” (*LI*, p. 68).

pecado. [...] pop. m. Excitación sexual a causa de lo prohibido.

Ejemplo de uso: “Ahoritita, le saco la mierda a ese viejo que simula ver la vitrina cuando en realidad me come con los ojos(*). Está mira que te mira. Pensará: camisa roja y pichón en cama(*)”.

Simulo no verlo. Su mirada quema. Seguramente estoy sonrojado. Eso le gusta: inocencia y **pecado**” (LI, p. 15).

pecado. [...] || **pecado deshonesto.** pop. loc. sust. m. Zoofilia.

Ejemplo de uso: “Nunca más se volvió a ver a ese compañero en el internado; nadie, tampoco, pudo enterarse de la falta cometida; sin embargo, durante la misa, corrió, susurrante y nerviosa, la voz de que el cura Ignacio lo había encontrado en un baño haciendo el **pecado deshonesto** con el perro del internado” (OM, p. 260).

pecado. [...] || **pecado solitario.** pop. loc. sust. m. Masturbación.

Ejemplo de uso: “Se persignó, rezó el “Yo Pecador” y, luego, maquinal, comenzó a confesar sus pecados menores: había robado; había conversado durante la misa; había mentido al padre Bruno; había contado chistes groseros y, además, después del almuerzo, había hecho el **pecado solitario** más de tres veces desde la última confesión” (OM, p. 261).

película. [...] || **películas escabrosas e impropias para señoritas y menores.** pop. loc. sust. f. pl. Películas pornográficas.

Ejemplo de uso: “sabe que los adultos pueden entrar al cine a ver **películas escabrosas e impropias para señoritas y menores**” (LI, p. 67).

pichón. [...] || **pichón en cama.** pop. loc. sust. m. Joven dispuesto a tener relaciones sexuales con un hombre mayor a cambio de un beneficio.

Ejemplo de uso: “Ahoritita, le saco la mierda a ese viejo que simula ver la vitrina cuando en realidad me come con los ojos(*). Está mira que te mira. Pensará: camisa roja y **pichón en cama**. Simulo no verlo. Su mirada quema. Seguramente estoy sonrojado. Eso le gusta: inocencia y pecado(*)” (LI, p. 15).

pedra. [...] || **ser de pedra.** pop. loc. verb. Ser inmune al deseo sexual.

Ejemplo de uso: “Y no fue fácil dejar así porque así no más a la Doris: había que **ser de pedra**(*) para no hacerle caso a esa riquísima hembra(*) que se le ofrecía(*), facilita(*)” (OM, p. 215).

polilla. [...] pop. f. Prostituta que busca clientes para ofrecerles sus servicios sexuales.

Ejemplo de uso: “—Desengáñese, Don Lucho, usted, más que yo, sabe que don Jorge, desde que se le fue su mujer, no puede dormir solo; le gusta pasar la noche en compañía de cualquier arrastradita(*). Y como su casa es estrecha y su hijo duerme en el mismo cuarto y es un estorbo para sus aventuritas(*), lo manda al taller y mientras mi pobre Príncipe tiritita, el viejo sucio(*) se revuelca calentito con alguna **polilla cochina**(*)” (LI, p. 38).

NOTA

La palabra *polilla* significa ‘persona que mantiene relaciones sexuales a cambio de dinero’ (*DLE* en línea, 2021). El presente estudio lexicográfico postula una enmienda a la definición de *polilla*, ya que en este eufemismo se evidencia una metáfora que alude a la ‘prostituta que busca el falo como la polilla (insecto) a la luz.

presa. [...] **pop. f.** Joven que es acosado sexualmente por un hombre mayor que él.

Ejemplo de uso: “Don Manuel, sin perder la dignidad, le sonrío: seguramente, alguna **presa** de sus acostumbradas cacerías(*) por los barrios populosos de la ciudad, por la manera de mirar parece que es del Rímac” (*OM*, p. 218).

S

sábana. [...] || **desposar entre sábanas de olán.** **pop. loc. verb.** Tener relaciones sexuales con jóvenes atractivos pobres.

Ejemplo de uso: “Ya en la tarde, como el año pasado, antepasado, y, siempre su histérica zorra* se quedaría sola para revolcarse con su amante en la histórica cama donde se habían engendrado gloriosos guerreros, padres de la patria, héroes, embajadores, financistas y en donde don Manuel innumerables veces se había **desposado entre sábanas de olán** con hermosos donceles pobres” (*OM*, p. 51).

soliviantar. [...] **pop. v. tr.** Masturbar el pene.

Ejemplo de uso: “Excitado, con su mano de mariposa inquieta(*), por lo bajo, comienza a **soliviantar** el miembro de su Tito” (*OM*, p. 218).

NOTA

La palabra *miembro* es un eufemismo semilexicalizado que se refiere a ‘pene’, según el *DLE* en línea.

sucio. [...] **pop. adj.** Que tiene relaciones sexuales con prostitutas.

Ejemplo de uso: “—Desengáñese, Don Lucho, usted, más que yo, sabe que don Jorge, desde que se le fue su mujer, no puede dormir solo; le gusta pasar la noche en compañía de cualquier arrastradita(*). Y como su casa es estrecha y su hijo duerme en el mismo cuarto y es un estorbo para sus aventuritas(*), lo manda al taller y mientras mi pobre Príncipe tiritita, el viejo **sucio** se revuelca calentito con alguna polilla(*) cochina(*)” (*LI*, p. 38).

T

tocar. [...] **pop. v. tr. correr** (*LEDS*).

Ejemplo de uso: “y el viejo si insiste un poco más casi me lleva da asco con viejo(*) pero la camisa roja bonita Colorete es cochino(*) con Yoni tal vez quince días que no me lo **toco** y parece que

revienta con el sol las bolas hacenin carambola jardinera dados gigantes que chocan contra el mar” (LI, p. 22).

U

uno. [...] || **uno de esos.** pop. loc. sust. m. Referido a un hombre: Homosexual que busca jóvenes para seducirlos y ostentar su poder sobre ellos.

Ejemplo de uso: “Si me voy, él me sigue. Si me quedo, él me habla. ¡Esto es un lío! ¡Un lío! Hace días **uno de esos** me siguió más de veinte cuadras” (LI, p. 15).

V

viejo. [...] || **dar asco con viejo.** pop. loc. verb. Sentir repugnancia por tener relaciones sexuales con un hombre mayor.

Ejemplo de uso: “y el viejo si insiste un poco más casi me lleva **da asco con viejo** pero la camisa roja bonita Colorete es cochino(*) con Yoni tal vez quince días que no me lo toco(*) y parece que revienta con el sol las bolas hacenin carambola jardinera dados gigantes que chocan contra el mar” (LI, p. 22).

vivir. [...] pop. v. intr. Ser el amante de un **cabrón** (LEDS).

Ejemplo de uso: “El único que hace lo que le da la gana es Colorete. Grita y se impone y, si el viejo protesta, le saca en cara su negocio, su cantar: el viejo, su viejo, es cabrón(*). Por eso Colorete no sólo roba, sino hasta se **vive**, públicamente, con un maricón, que dicen que es doctor” (LI, p. 20).

Z

zorra. pop. f. Mujer infiel.

Ejemplo de uso: “Ya en la tarde, como el año pasado, antepasado, y, siempre su histérica **zorra** se quedaría sola para revolcarse con su amante en la histórica cama donde se habían engendrado gloriosos guerreros, padres de la patria, héroes, embajadores, financistas y en donde don Manuel innumerables veces se había desposado entre sábanas de olán(*) con hermosos donceles pobres” (OM, p. 51).

Cabe señalar que, en el estudio lexicográfico, la clasificación de las voces eufemísticas postulada por Chamizo (2004) también se aplica a las voces disfemísticas.

5. Conclusiones

Los eufemismos y disfemismos sexuales novedosos en *Los inocentes* (1961) y *En octubre no hay milagros* (1965), de OR son de dos tipos: novedosos y semilexicalizados, dentro de los cuales, los eufemismos y disfemismos novedosos son los que se presentan en mayor proporción.

En las 52 voces eufemísticas y disfemísticas sexuales novedosas mostradas en el corpus de estudio se observó que son más recurrentes las voces eufemísticas (41) frente a las voces disfemísticas (11). De este modo, el estudio lexicográfico determina cuáles son voces eufemísticas y disfemísticas según el análisis del contexto.

Respecto a las voces eufemísticas y disfemísticas sexuales novedosas presentes en el corpus de estudio, son más predominantes las palabras simples (28) frente a las palabras complejas (24). En relación a las palabras simples, los adjetivos son los más recurrentes. A su vez, con respecto a las palabras complejas, las locuciones sustantivas son las que predominan.

Las voces eufemísticas y disfemísticas sexuales novedosas del corpus de estudio muestran la creatividad del autor para representar homosexuales y prostitutas, personajes marginados por la sociedad limeña de los años 60. Además, dichas voces, en su mayoría, aluden a órganos genitales y a relaciones sexuales no heteronormativas. Por ejemplo: sexo anal, relaciones sexuales ocasionales, masturbación, zoofilia, entre otras.

Las voces eufemísticas y disfemísticas sexuales novedosas presentes en el corpus de estudio son evidencia del lenguaje popular de los jóvenes de la Lima de los años 60. Estas voces prevalecen en la actualidad, pero muchas de ellas no están registradas en los diccionarios consultados: *DA* en línea (2010) y *DLE* en línea (2021). De esta manera, con el presente estudio lexicográfico se reivindican dichas voces eufemísticas y disfemísticas, populismos que han sido soslayados por ser considerados lisuras, así como por presentar una connotación ofensiva en el ámbito sexual.

Contribución del autor

Yoselin Quispe Mendivil y Sindy Pérez Taype han participado en la conceptualización y diseño del artículo; Yoselin Quispe Mendivil en la recolección de datos; Yoselin Quispe Mendivil y Sindy Pérez Taype en el análisis e interpretación de datos; Yoselin Quispe Mendivil y Sindy Pérez Taype en la redacción del artículo; Yoselin Quispe Mendivil y Sindy Pérez Taype en la revisión crítica del artículo. Las autoras dan aprobación a la versión que se publica en la revista.

Agradecimientos

Las autoras agradecen a la lingüista Luisa Portilla Durand por sus acertadas sugerencias y su apoyo constante en la elaboración del presente estudio. También, es oportuno señalar un agradecimiento al profesor Marco Antonio Lovón Cueva por sus observaciones pertinentes para la confección de la investigación.

Financiamiento

La investigación se realizó sin financiamiento.

Conflicto de intereses

No presenta conflicto de interés.

Referencias bibliográficas

- Canchari, J. (2021). Los eufemismos en la educación: un análisis semántico en la EIB. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, 70(70), 249-270. <https://doi.org/10.46744/bapl.202102.008>
- Chamizo, P. (2004). La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 5(15), 45-51. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6459707>
- García, C. (2002). Estudio sobre la interdicción sexual, erótica y escatológica en los “Cuentos de Eva Luna” de Isabel Allende. *Revista de Estudios de Ciencias Sociales y Humanidades de Córdoba*, (7), 105-120. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2603783>
- Hoyos, M. (1981). Una variedad en el habla coloquial: la jerga “Cheli”. *Revista Cause*, (4), 31-39. <http://hdl.handle.net/11441/21793>
- Lovón, M. (2012). Peruanismos en las obras literarias de Mario Vargas Llosa. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, 53(53), 13-28. <https://doi.org/10.46744/bapl.201201.001>
- Martínez de Sousa, J. (1995). *Diccionario de lexicografía práctica*. Bibliograf.
- Portilla, L. (2007). *Los inocentes*, de Oswaldo Reynoso: Estudio léxico (1961-2007). *Letras*, 78(113), 157-76. <http://revista.letras.unmsm.edu.pe/index.php/le/article/view/117>
- Portilla, L. (2014). Estudio lexicográfico de la obra *En octubre no hay milagros*, de Oswaldo Reynoso. *Cuadernos de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales-Universidad de Jujuy*, (46), 195-220. <http://revista.fhycs.unju.edu.ar/revistacuadernos/index.php/cuadernos/article/view/206>
- Portilla, L. (2015). Coincidencias léxicas entre Argentina y Perú. Estudio preliminar. *Lengua y Sociedad*, 11(1), 84-90. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v11i1.22657>
- Porto Dapena, J. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Arco Libros.
- Quispe, Y. (2019). *Los eufemismos en el ámbito sexual en las novelas de Mario Vargas Llosa: un análisis pragmático*. [Tesis de licenciatura, Universidad Nacional Mayor de San Marcos]. Cybertesis. <https://hdl.handle.net/20.500.12672/10911>
- Quispe, Y. (2020). Estudio lexicográfico de los eufemismos sexuales novedosos en las novelas de Mario Vargas Llosa. *Revista Zur*, 2(1), 96-114. <https://revistazur.ufro.cl/revista-zur-volumen-2-n1/>
- Real Academia Española (2010). *Diccionario de americanismos*. <https://bit.ly/36RldpU>
- Real Academia Española (2021). *Diccionario de la lengua española*. <https://bit.ly/3nxQJ21>
- Reynoso, O. (1961). *Los inocentes*. Editorial San Marcos.
- Reynoso, O. (1965). *En octubre no hay milagros*. Editorial San Marcos.
- Salas, J. (2017). La jerga adolescente de tres colegios de la zona de Puntarenas, Costa Rica: características y ejemplos. *Recial*, 8(11). <https://doi.org/10.53971/2718.658x.v8.n11.17534>

- Velezmoro, U. (2018). Eufemismos y disfemismos en el discurso político de la prensa escrita de Lima. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, 64(64), 205-219. <https://doi.org/10.46744/bapl.201802.011>
- Warner, M. (1993). *Fear of a queer planet/Queer politics and social theory*. University of Minnesota Press.
- Zimmer, T. (2004). El lenguaje estudiantil de Costa Rica: el disfemismo como medio de identificación. *Kañina*, 28(2), 161-178. <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/kanina/article/view/4730>

Trayectoria académica de las autoras

Yoselin Quispe Mendivil es licenciada en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, es egresada de la Maestría en Literatura con mención en Literatura Peruana y Latinoamericana y es miembro del Grupo de Investigación Estudios de Lingüística y de Lingüística Interdisciplinaria (ELDLI). Sus intereses investigativos se centran en las áreas de la pragmática, la semiótica, la lexicografía, la semántica cognitiva y el análisis del discurso. Asimismo, ha publicado los siguientes artículos: “Estudio lexicográfico de los eufemismos sexuales novedosos en las novelas de Mario Vargas Llosa” (2020), “La configuración del paisaje andino en el discurso poético del vanguardismo puneño” (2021), “La configuración de la muerte en el discurso poético de Javier Heraud” (2021) y “Análisis semiótico de los eufemismos y los disfemismos sexuales en *Conversación en La Catedral* (1969), de Mario Vargas Llosa” (2021).

Sindy Pérez Taype es bachiller en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Es egresada de la Maestría en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y es miembro del Grupo de Investigación Lectura y Cognición. Sus intereses investigativos se centran en las áreas de la lingüística cognitiva, el análisis del discurso y la pragmática.